

“Translation and the Internet” A Sample Application Based on the Logos MT System

Joachim Meyer

Abstract

The workshop aims to give an overview of the current situation of the translation industry within the internet. As is the case in many other areas, the internet has considerable influence on this industry. It will be pointed out which kind of changes have already been observed (e.g. presence of numerous translation agencies, networks of freelance translators etc. in the internet) or are to be expected respectively.

The Logos Internet Client is to be presented as an instance of those kinds of tools which even today permit utilising machine translation technologies via internet. In addition, the various aspects of the Client that are also of interest to the user will be demonstrated:

- glossary functions with automatic coding of user terminology
- pattern matcher routines
- off-line lexicographic coding (ALEX for Windows)
- utilisation of user-coded off-line dictionaries in connection with the internet client.

Joachim Meyer

Born 20.12.63. Has an MA in Economics and Information Science. Previously freelance consultant for several small and medium size enterprises. He currently holds a position as Business Development Project Manager at Logos.

Joachim Meyer is at the moment working on a PhD in Information Science (Thesis: Information Management in Service Companies).

Logos GmbH

Logos Corporation was established in the US in 1969 as a privately owned company. The first mayor projects were carried out in collaboration with the US government, to develop English-to-Vietnamese and English-to-Russian machine translation systems. Between 1977 and 1983, the company concentrated on developing the Logos linguistic process using German and English as the base languages.

Logos opened its European office in Germany 1982. At the end of 1992, ownership passed from US investors to a group of private and institutional investors in Germany. Logos conducts its development efforts in the US and in Europe. The company also has a site in Silicon Valley. The European market is serviced from Logos's Eschborn office, near Frankfurt.

Joachim Meyer

Logos GmbH

Mergenthaler Allee 79-81 , 65760 Eschborn, Germany

Tel: +49 6196 59030; fax: +49 6196 590 315
E-mail: jmeyer@logos.de

(Outline of the presentation)

Impact of the Internet for the Translation Industry

- 24 hours access to translation services
- opportunity for new marketing strategies
- new communication mechanism between freelancer and translation provider
- distributed working environment

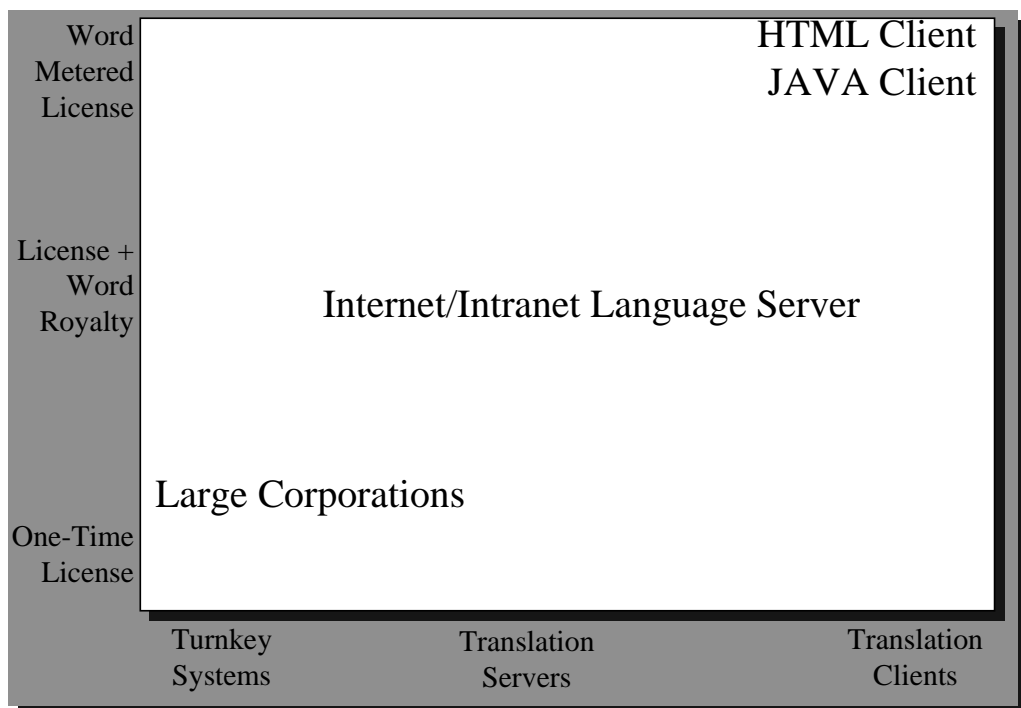
Today's use of the Internet in the Translation Industry

- web pages as a new access medium for customers
- different MT developers offer translation via the Internet
- world-wide networks of translators have been formed
- different lexical resources are available

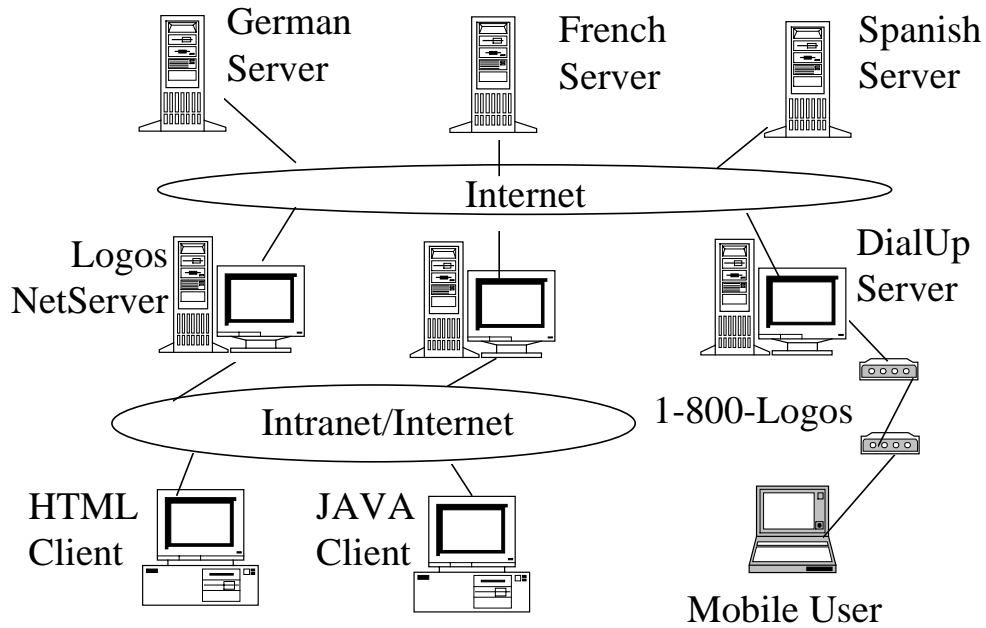
Existing Problems

- security of the documents
- accounting and billing mechanism
- bandwidth of the Internet
- incompatibility of the different lexical resources (no exchange mechanism between the different language applications)

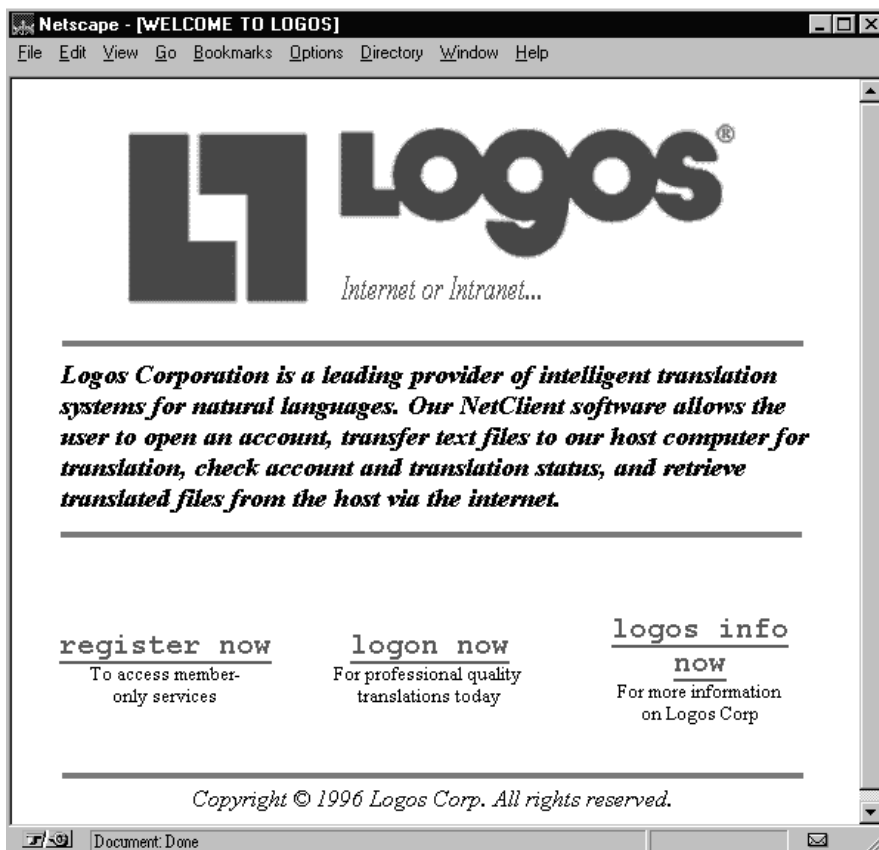
The Logos Picture



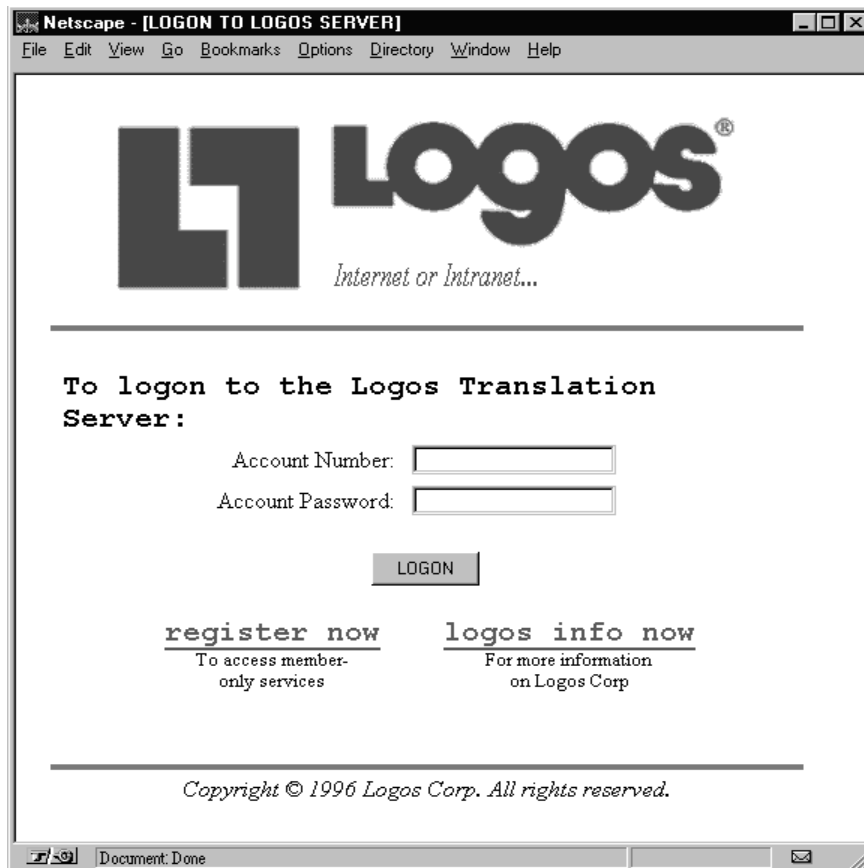
Logos: Product Strategy “AnyNet” Connectivity



The Logos Internet Client (1)



The Logos Internet Client (2)



The screenshot shows a Netscape browser window titled "Netscape - [LOGON TO LOGOS SERVER]". The menu bar includes "File", "Edit", "View", "Go", "Bookmarks", "Options", "Directory", "Window", and "Help". The main content area features the Logos logo, which consists of a stylized "L" and "G" followed by the word "LOGOS" in a bold, sans-serif font. Below the logo is the tagline "Internet or Intranet...". A horizontal line separates the logo from the login section. The login section is titled "To logon to the Logos Translation Server:". It contains two input fields: "Account Number:" and "Account Password:". Below these fields is a "LOGON" button. At the bottom of the login section, there are two links: "register now" with the subtext "To access member-only services" and "logos info now" with the subtext "For more information on Logos Corp". A horizontal line is placed below the links, and at the very bottom of the page is the copyright notice: "Copyright © 1996 Logos Corp. All rights reserved." The browser's status bar at the bottom shows "Document Done" and a mail icon.

Netscape - [LOGON TO LOGOS SERVER]
File Edit View Go Bookmarks Options Directory Window Help

LOGOS
Internet or Intranet...

To logon to the Logos Translation Server:

Account Number:

Account Password:

LOGON

register now
To access member-only services

logos info now
For more information on Logos Corp

Copyright © 1996 Logos Corp. All rights reserved.

Document Done

The Logos Internet Client (3)



The Logos Internet Client (4)

The screenshot shows the Logos logo and tagline "Internet or Intranet..." at the top. Below a horizontal line, the text "Select the file to translate:" is followed by a series of form fields:

- File to Translate: - File format is:
- Source Language is:
- Target Language is:
- Brief Description:
- Glossary File: - User Dictionary File: - Pattern Matcher Rules: - Processing Priority is:
- When translation is done:

At the bottom, there is a large button labeled "Begin New Translation".

The Logos Internet Client (5)

Translation Status Report

There are no jobs that are currently queued for processing

The output queue currently contains 3 job(s).

| JobNumber | Date | Time | Comment | Priority | Delivery | Input File | Output File |
|-----------|---------|-------------|---------|----------|--------------|---------------|-------------|
| 0 | 6/17/96 | 11:28:52 AM | | Same-Day | Send via E-m | logostest.rtf | 543370.rtf |
| 1 | 6/17/96 | 12:56:51 PM | | Same-Day | Send via E-m | logostest.rtf | 543371.rtf |
| 2 | 6/18/96 | 8:29:53 AM | | Same-Day | Send via E-m | logostest.rtf | 543372.rtf |

You may download the translated file for any of these jobs, including those that may have already been delivered via email.

| | | |
|--|--|---|
| <u>translate</u> <u>file</u> To translate a new document | <u>account</u> <u>status</u> For translation status report | <u>get translated</u> <u>files</u> Get translated documents |
|--|--|---|

Copyright © 1996 Logos Corp. All rights reserved.

Alex for Windows, Sample Coding

The screenshot shows the 'Entry' window of the Alex for Windows software. The window has a menu bar with 'File', 'Edit', 'Window', and 'Help'. Below the menu bar are four buttons: 'Add', 'Delete', 'Previous', and 'Next'. The main area contains two text boxes: 'Source - English:' with the text 'computer scientists' and 'Target - German:' with the text 'Computerwissenschaftler'. Below these are two columns of settings for 'Source' and 'Target'. The 'Source' column has 'Entry Type: Word/Phrase', 'Number: Singular & Plural', and 'Category: Human - Profession/Designation'. The 'Target' column has 'Entry Type: Word/Phrase', 'Number: Singular & Plural', 'Gender: Masculine', and 'Inflection: [-s/-]'. At the bottom, there is an 'Alternate:' field, a 'Part of Speech:' dropdown set to 'Noun', a 'Subject Matter Dictionary:' dropdown set to 'General', and a 'Company Dictionary:' dropdown. 'OK' and 'Cancel' buttons are at the bottom right.

Sample LEF-file

```
#LEF1
FLD_SEP = ; VAL_SEP = ,
S_LANG = (EN)
T_LANG = (GE)
L.GIsCC = (ABC)
L.GIsSMC= (000)

ENTRY Word = S_Word T_Word S_PartOfSpeech T_Gender
#
Bernard;Bernard;N;M
costreduction;Kostensenkung;N;F
Scott;Scott;N;
semantic feature;Semantikfunktion;N;F
translation tool;U4bersetzungsprogramm;N;N
trauma;Trauma;N;N
unedited;nichteditiert;AJ;
```